

No. 9096

ARGENTINA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of third party messages between radio amateurs. Buenos Aires, 31 March 1967

Official texts : Spanish and English.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Buenos Aires, 31 mars 1967

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXCHANGE OF THIRD PARTY MESSAGES BETWEEN RADIO AMATEURS. BUENOS AIRES, 31 MARCH 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 387

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina presenta sus saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de proponerle la conclusión de un Acuerdo entre la República Argentina y los Estados Unidos de América para permitir el intercambio de mensajes de terceros entre radioaficionados de la Argentina y de los Estados Unidos.

El Ministerio somete la siguiente propuesta al Gobierno de los Estados Unidos para su consideración :

Las estaciones de radioaficionados de los Estados Unidos y de la Argentina pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones provenientes de o destinados a terceros, bajo las siguientes condiciones:

1. Que no se perciba, directa o indirectamente, pago alguno por la transmisión de tales mensajes o comunicaciones;
2. Que tales comunicaciones se limiten a conversaciones o mensajes de carácter técnico exclusivo para radioaficionados o de índole personal respecto a los cuales, por razón de su falta de importancia, no se justifique el uso del servicio público de telecomunicaciones, ni tengan relación alguna con cuestiones de índole comercial. En caso de desastre será aplicable el permiso para tales comunicaciones cuando al servicio público de telecomunicaciones no se halle disponible para el rápido despacho de comunicaciones directamente relacionadas con la protección de vidas humanas o de la propiedad;
3. Este Acuerdo será aplicable a todas las estaciones de radioaficionados debidamente autorizadas por las autoridades competentes tanto de los Estados Unidos como de la Argentina;

¹ Came into force on 29 April 1967, thirty days following the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

4. Este Acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de las partes contratantes mediante notificación a la otra con sesenta días de anticipación.»

En caso de que la Embajada de los Estados Unidos acepte la propuesta referida, el Ministerio tiene el honor de sugerir que esta Nota, junto con la Nota de la Embajada en respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entrará en vigor a los treinta días de la fecha de recepción de la Nota de respuesta de la Embajada.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Buenos Aires, 31 de marzo de 1967

A la Embajada de los Estados Unidos de América
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Argentine Republic and the United States of America to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of Argentina and the United States.

The Ministry submits the following proposal for the consideration of the United States Government:

[See note II]

If the foregoing proposal is acceptable to the United States Embassy, the Ministry has the honour to suggest that this Note together with the Embassy's reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days from the receipt of a Note containing the Embassy's reply.

The Ministry for Foreign Affairs and Worship takes this opportunity to renew, etc.

Buenos Aires, 31 March 1967

Embassy of the United States of America
Buenos Aires

II

No. 209

The Embassy of the United States of America presents its respects to the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and has the honor to acknowledge the receipt of Note No. 387, dated March 31, 1967, of the Ministry containing the following proposal for the conclusion of an Agreement between the United States of America and the Argentine Republic to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Argentina.

Amateur radio stations of the United States and of Argentina may exchange messages or other communications from or to third parties, under the following conditions:

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
2. Such communications must be limited to conversations or messages solely of a technical nature for radio amateurs or of a personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified, and which have no relationship with matters of a commercial nature. Permission for such communications is also applicable to the extent that in the event of disaster, the public telecommunications services are not available for the expeditious handling of communications relating directly to the safety of human life or property;
3. This Agreement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Argentina;
4. This Agreement may be terminated by either contracting party on sixty days notice to the other contracting party.

The Embassy of the United States takes pleasure in informing the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, and that the same is hereby formalized and shall enter into force thirty days from the date of this note.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs and Worship the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Buenos Aires, March 31, 1967